Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem tajemnica już działa bezprawia jedynie ten powstrzymujący teraz dopóki ze środka stałby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tajemnica bezprawia już bowiem działa, tylko (krępowana), póki ten, który teraz powstrzymuje,\* nie usunie się ze środka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo tajemnica już działa sobie bezprawia\*; jedynie (ten) zatrzymujący właśnie dopóki ze środka stałby się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem tajemnica już działa bezprawia jedynie (ten) powstrzymujący teraz dopóki ze środka stałby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tajemnica bezprawia już działa, na razie jednak w ukryciu, dopóki nie ustąpi ten, który ją powstrzymuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tajemnica nieprawości bowiem już działa. Tylko że ten, który teraz przeszkadza, *będzie przeszkadzał*, aż zostanie usunięty z drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości, tylko że ten, który teraz przeszkadza, przeszkadzać będzie, ażby był z pośrodku odjęty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się już sprawuje tajemnica nieprawości: tylko aby ten, który trzyma teraz, dzierżał, aż odjęt będzie z pośrzodku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem już działa tajemnica bezbożności. Niech tylko ten, co teraz powstrzymuje, ustąpi miejsca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tajemna moc nieprawości już działa, tajemna dopóty, dopóki ten, który teraz powstrzymuje, nie zejdzie z pola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tajemnica nieprawości bowiem już działa. Jedynie ten, który właśnie ją powstrzymuje, musi ustąpić miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tajemnica nieprawości już bowiem działa. Wystarczy, że ustąpi ten, co powstrzymuje jej działanie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo tajemnica bezprawia już działa; niech tylko ustąpi ten, co [je] dotychczas więzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | mimo to nikczemność szerzyć się będzie potajemnie, dopóki nie ustąpi ten, który ją powstrzymuje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieprawość już potajemnie rozwija swoją działalność, najpierw jednak musi ustąpić ten, który ją powstrzymuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вже діється таємниця беззаконня: лиш тепер є той, що стримує, доки не буде усунений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tajemnica bezprawia już sobie działa, lecz w tej chwili jest powstrzymywana, dopóki nie pojawi się z centrum. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo już w tej chwili potajemnie działa owo odcięcie się od Tory, ale będzie ono potajemne tylko do chwili, aż ten, który stoi na przeszkodzie, zejdzie z drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie już działa to, co jest tajemnicą tego bezprawia, lecz tylko dopóty, dopóki nie zejdzie z drogi ten, który teraz oddziałuje powstrzymująco. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego tajna moc nieprawości jest już widoczna. Na razie jednak jest powstrzymywana przez Tego, który w pewnym momencie usunie się ze sceny. |

1. 1) ten, który teraz powstrzymuje, κατέχων : zob. <x>340 10:13</x>, 20-21; <x>730 12:7</x>; <x>600 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie usunie się ze środka, ἐκ μέσου γένηται, l. nie przestanie zajmować znaczącego miejsca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "bezprawia" należy łączyć z "tajemnica", "tajemnica bezprawia". [↑](#footnote-ref-4)